

ФОНЕТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В ТРИАДНОЙ СИСТЕМЕ: УЗБЕКСКИЙ – АНГЛИЙСКИЙ – НЕМЕЦКИЙ

Askarova Shaxnoza

Д.ф.ф.н. PhD, Доцент, ФерГУ, Узбекистан

e-mail: askarovasch@gmail.com Тел.: +99 6044750

ORCID ID: 0009-0008-1457-0043

<https://doi.org/10.5281/zenodo.18888040>

Аннотация: Данная статья посвящена исследованию фонетической интерференции в процессе изучения немецкого языка носителями узбекского языка, уже владеющими английским языком как первым иностранным. В условиях многоязычного обучения взаимодействие нескольких языков оказывает значительное влияние на формирование произносительных навыков обучающихся. В работе рассматриваются основные особенности фонетических систем узбекского, английского и немецкого языков, а также анализируются типичные ошибки, возникающие вследствие межъязыкового влияния. Особое внимание уделяется как положительной, так и отрицательной интерференции, возникающей на уровне звуковой системы, интонации и артикуляционных особенностей речи. Результаты исследования показывают, что знание английского языка частично облегчает восприятие немецкой фонетики, однако различия между фонетическими системами трёх языков могут вызывать определённые трудности в формировании правильного произношения.

Ключевые слова: фонетическая интерференция, многоязычие, узбекский язык, английский язык, немецкий язык, межъязыковое влияние, произношение, фонетика, обучение иностранным языкам.

ВВЕДЕНИЕ

В современных условиях глобализации и развития международного образования изучение нескольких иностранных языков становится распространённой практикой. В Узбекистане большинство учащихся сначала осваивают английский язык как первый иностранный, после чего приступают к изучению немецкого языка как второго или третьего иностранного языка. В таком многоязычном образовательном контексте неизбежно возникает явление межъязыковой интерференции, которое особенно заметно на фонетическом уровне. Фонетическая интерференция проявляется в переносе артикуляционных, интонационных и просодических особенностей одного языка на другой. Родной узбекский язык и ранее изученный английский язык оказывают значительное влияние на формирование произносительных навыков при изучении немецкого языка, что делает актуальным исследование особенностей фонетической интерференции в триадной системе «узбекский – английский – немецкий».

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В ходе исследования были использованы методы сравнительно-фонетического анализа, наблюдения и анализа речевых ошибок. Сравнительно-фонетический метод позволил выявить основные различия и сходства между звуковыми системами узбекского, английского и немецкого языков, включая особенности вокализма, консонантизма и интонационных моделей. Метод наблюдения применялся при анализе устной речи студентов, изучающих немецкий язык после узбекского и английского

языков, что позволило выявить характерные произносительные трудности. Кроме того, был проведён анализ типичных фонетических ошибок в устной речи учащихся, включая неправильное произношение отдельных звуков, замену немецких фонем аналогами из узбекского или английского языков, а также нарушение ритмико-интонационных моделей речи.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Результаты исследования показали, что фонетическая интерференция в триадной системе «узбекский – английский – немецкий» проявляется на нескольких уровнях. На уровне вокализма учащиеся часто заменяют немецкие умлаутированные гласные звуки (ä, ö, ü) наиболее близкими звуками узбекского или английского языков. На уровне консонантизма трудности вызывают такие немецкие звуки, как [ç], [x] и [ʒ], которые отсутствуют или имеют иные артикуляционные особенности в узбекском языке. В то же время знание английского языка иногда способствует более лёгкому восприятию немецких согласных звуков, поскольку в обоих языках присутствуют сходные артикуляционные модели. Также были выявлены трудности, связанные с интонацией и ритмом речи, поскольку немецкий язык имеет специфические просодические особенности, отличающиеся от узбекского и английского языков.

ОБСУЖДЕНИЕ

Полученные результаты исследования позволяют более глубоко рассмотреть особенности фонетической интерференции, возникающей в триадной языковой системе «узбекский – английский – немецкий». В условиях многоязычного обучения формирование произносительных навыков происходит под влиянием уже сформированной фонетической базы родного языка и первого иностранного языка. Узбекский язык, являясь родным для большинства учащихся, формирует первоначальные артикуляционные привычки и фонетические модели речи. Эти привычки закрепляются на ранних этапах языкового развития и впоследствии могут переноситься на процесс изучения иностранных языков. В результате при изучении немецкого языка учащиеся нередко используют артикуляционные модели узбекского языка, что приводит к искажению некоторых немецких звуков, особенно тех, которые отсутствуют в фонетической системе узбекского языка.

Одним из наиболее заметных проявлений интерференции является замена специфических немецких звуков наиболее близкими по артикуляции звуками узбекского или английского языков. Например, немецкие умлаутированные гласные звуки [ä], [ö], [ü] нередко произносятся учащимися как обычные гласные звуки, поскольку подобные фонемы отсутствуют в узбекской фонетической системе. Аналогичные трудности возникают и при произношении некоторых согласных звуков, таких как [ç], [x] и [ʒ], которые требуют специфической артикуляции. В таких случаях учащиеся могут заменять их более привычными звуками родного языка или использовать произносительные модели английского языка, что приводит к появлению фонетических отклонений в немецкой речи.

В то же время английский язык как первый иностранный может играть двоякую роль в процессе формирования немецкого произношения. С одной стороны, знание английского языка способствует развитию фонетического слуха и формированию навыков восприятия новых звуковых моделей. Благодаря этому учащиеся легче

воспринимают некоторые немецкие звуки, имеющие сходные артикуляционные характеристики с английскими. С другой стороны, английская фонетическая система также может становиться источником интерференции. Например, учащиеся могут переносить английскую интонацию, ритмику и ударение на немецкую речь, что приводит к нарушению просодических особенностей немецкого языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, исследование показало, что фонетическая интерференция в системе «узбекский – английский – немецкий» является результатом сложного взаимодействия нескольких языков. Родной узбекский язык формирует базовые артикуляционные навыки, которые могут приводить к определённым трудностям при изучении немецкой фонетики. Английский язык, в свою очередь, может как облегчать, так и усложнять процесс усвоения новых звуковых моделей. Учет данных факторов в процессе преподавания немецкого языка позволит разработать более эффективные методы обучения произношению и повысить уровень фонетической компетенции учащихся.

Adabiyotlar, References, Литературы:

1. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Москва: Наука, 1974. – 427 с.
2. Реформатский А.А. Введение в языкознание. – Москва: Аспект Пресс, 2001. – 536 с.
3. Odlin T. Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning. – Cambridge: Cambridge University Press, 1989. – 200 p.
4. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 2003. – 499 p.
5. Roach P. English Phonetics and Phonology. – Cambridge: Cambridge University Press, 2009. – 231 p.